

ГЕНДЕРНАЯ ОТНЕСЕННОСТЬ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Д. О. Филиппова

Научный руководитель З. Г. Прошина, доктор филологических наук, профессор

Московский педагогический государственный университет

Москва, Россия

e-mail: dasik-fil@mail.ru

В статье рассматриваются особенности гендерного аспекта в переводе художественных произведений. Гендерно-маркированная лексика рассматривается как понятие, связанное с применением особых стратегий передачи образных средств в художественном тексте.

Ключевые слова: гендерные исследования; гендерно-маркированная лексика; фемининная маркированность; маскулинность.

Введение. Необходимо разделять существующие в лингвистике близкие, но, в тоже время, разные понятия: «род», «пол», «гендер». Гендер является особой категорией, которая характеризует языковую личность и включает в себя закрепленные в сознании людей образы и различные характеристики индивида, находящие свое отражение в языке как в одном из средств формирования личности [1, с. 12]. Гендер является необходимым инструментом в процессе социальной идентичности индивида. Различные проявления фемининности и маскулинности в обществе определяющие роль и место женщины и мужчины, как в обществе, так и его институтах, конструируется непосредственно самим обществом. Вопросы способов и особенностей сохранения гендерных аспектов произведения при переводе особенно актуальны, равно как и влияние гендерной принадлежности переводчика на результат перевода, его прагматику и сохранение стиля оригинала.

Основная часть. Соотношение понятий «род» и «пол» рассматривалось еще в античности и вплоть до XVII века считалось, что появление грамматического рода связано с отражением в языке существования особой мужского и женского пола [2, с. 51]. В настоящее время «род» – это лингвистическая категория – класс слов с определёнными падежными окончаниями и способами согласования. При переводе художественной литературы гендер играет одну из ключевых ролей, поскольку он может повлиять на правильное восприятие читателями образов, которые создает автор. Важно правильно передать гендерно-маркированную лексику, имеющую большую смысловую нагрузку. В основе изучения всех проявлений пола лежит исторически своеобразная форма опыта – как в отношении конкретной личности, так и в отношении научного дискурса. Примером может послужить произведение Ги де Мопассана «Ожерелье»:

Elle était plus jolie que toutes, élégante, gracieuse, souriante et folle de joie. В женском переводе Нины Леонидовны Дарузес: *Изящная, грациозная, веселая, словно отъевшаяся от радости, она была красивее всех* [3, с. 236]. Наличие оценочных прилагательных, сложных прилагательных, глаголы чаще всего в женской речи направлены на выражение эмоционально-психологического состояния представителя данного пола. Часто используются восклицательные и вопросительные предложения: *Que veux-tu que je me mette sur le dos pour aller là?* В переводе Н. Дарузес: *В чем же я туда поеду? Мне надеть нечего!* Сами понятия “мужественность” и “женственность” – при всей их общечеловеческой универсальности – имеют определенную культурную специфику. Гендер обозначает процесс выделения обществом мужских и женских ролей, результат чего является формирование социального конструктора гендера. Кроме того, важны не биологические различия, а культурное и социальное значение, придающееся обществом. В лингвистике введение понятия гендер привело к появлению потребности в изучении языкового аспекта гендера, а также исследований особенностей текста, порождаемого гендерной языковой личностью. Данное понятие повлияло на развитие гендерных исследований в лингвистике, а в переводоведении – привело к рассмотрению многими исследователями гендера как параметра, отражающую гендерную идентичность самого автора, а также влияющую на прагматический потенциал перевода.

Заключение. Таким образом, язык художественных произведений пронизан гендерной спецификой, передача которой является залогом качественного перевода. Для каждого переводчика важно обладать необходимыми знаниями и умениями, чтобы найти гендерные маркеры в текстах, такие как семантически окрашенные единицы, частотное использование прилагательных, неполные предложения, специальная терминология, профессиональная лексика, а также сложные грамматические конструкции: сложноподчиненные предложения, личные местоимения, тропы, гиперболизация и эмоционально-оценочная лексика, – средства, используемые в «женском» переводе, служащие задаче – точно передать посыл и образ, заложенный в оригинале. Маскулинность и фемининность являются культурными концептами, исследование которых должно проводиться в нескольких культурных кодах. В языке этот культурный и гендерный код появляется в анализе и использовании всего потенциального инвентаря гендерного стереотипа в системе языка, а также изучение актуализации определенных гендерных стереотипов в коммуникации посредством художественного текста.

Библиографические ссылки

1. Кирилина А. В. Стереотипы биологического пола в языке // Языковое сознание и образ мира: XII Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации, Москва, 2-4 июня 1997 г. М. : Институт языкознания РАН, 1997. С. 78-79.
2. Томская М. В. Реклама в гендерном измерении // Рекламная коммуникация: лингвокультурологический аспект / под ред. Н. Н. Трошиной. М. : ИНИОН РАН 2011. С. 49-67.
3. Мопассан Г. де. Ожерелье // Нив: журнал. СПб. : Изд-во А. Ф. Маркса, 1887. С. 234-238.